KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 15

(La decisió de la Madoka: posar fi al triangle amorós)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

KYOSUKE D'una sola trobada en van sortir dos amors./ Els tres cors tremolosos van fer sonar una melodia dolça./ Em dic Kyosuke Kasuga, tinc quinze anys,/ estic a la flor de la vida.

TAKE 1 / 50.14

TÍTOL LA DECISIÓ DE LA MADOKA: POSAR FI AL TRIANGLE AMORÓS

TAKE 2 / 50.18

UMAO (OFF) Ushiko!

USHIKO (19)(OFF) Umao!

UMAO (22)Per què t'havies de dir Ushiko? Per què?

USHIKO I tu per què t'havies de dir Umao? Per què?

UMAO Ushiko!

USHIKO (T)Umao!

TAKE 3 / 50.32

MANAMI (OFF) Ah! Torna-me'ls ara mateix, Kurumi! Aquests no són teus!/ (50.37) (ON) (SS) (GS)

UMAO + USHIKO (T)Ah!

JINGORO *(T)(GS)*

KURUMI (50.37)(T) (OFF) Ni ho somiïs! No te'ls vull tornar! (ON) No vull! No vull! No vull! No! /(41) (OFF) Ets una garrepa.

MANAMI Com t'atreveixes?

KURUMI I una burra!

MANAMI A mi no em diguis burra! Ets tu la que no sap fer res sense els poders, sents?

KURUMI Què? Ara veuràs!

MANAMI/ KURUMI (50.50)(OFF-ON) (GS)
(DOBLE MANAMI/KURUMI)

TAKE 4 / 50.43

KYOSUKE (T)(G)/ (TAP) (G)/(50) Què carai...? /(DE) Es pot saber què us passa, ja, de bon matí?

KURUMI (50.54) Doncs és que...

MANAMI La Kurumi s'ha posat el meus mitjons nous sense permís.

KURUMI I què passa? Jo també li he deixat la meva bossa a ella.

MANAMI (51.02)(OFF) Però, oi que no està bé, això, Kyosuke?

KURUMI (51.05)(OFF) Oi que no passa res, Kyosuke?

TAKE 5 / 51.07

KYOSUKE És que així de sobte, no sé...

MANAMI (A) Quina de les dues té raó?

KURUMI Sí, quina?

KYOSUKE (51.13) És que...

KURUMI (DE) Cada dia em fa enfadar més, aquesta!

MANAMI Kurumi, treu-te els mitjons ara mateix!

KURUMI Doncs tu treu-te les mitges, que són meves.

MANAMI (T) Ai!

TAKE 6 / 51.23

KYOSUKE Eh?

MANAMI No te les penso tornar, les mitges, si tu no et treus els meus mitjons. Bruixa!(G)

KURUMI (T) No vull! Ah!

KYOSUKE (T) Ui!

TAKE 7 / 51.32

TAKASHI Voleu fer el favor de callar d'una vegada? / Deixeu-me dormir tranquil, que tinc moltíssima son. (BADALLA)

MANAMI + KURUMI + KYOSUKE Perdona.

KYOSUKE (41) (OFF) El meu pare feia unes quantes nits que no dormia enllestint els preparatius de l'exposició de fotos que s'inaugurava l'endemà. /(52) Jo, que no vaig saber com

intervenir en la baralla de les meves germanes, em vaig sentir...

TAKE 8 / 51.57

MANAMI Hm!

KURUMI (51.59) Hm!

KURUMI + MANAMI (52.01) Hm! Hm!

KYOSUKE (52.04)(OFF) ...com a germà gran i primogènit... em vaig sentir fracassat.

TAKE 9 / 52.13

HIKARU Hola, maco! A veure si endevines qui sóc.

KYOSUKE La Hikaru, ets.

HIKARU Sí! Com ho has sabut? Ets el xicot més llest del món!

KYOSUKE Hm.

HIKARU Demà inauguren l'exposició del teu pare, oi que sí?

KYOSUKE Hm.

HIKARU És tan interessant que faci una exposició. La Madoka i jo l'anirem juntes a veure. No saps la il·lusió que em fa!

TAKE 10 / 52.36

KYOSUKE Hm.

HIKARU Ah, per cert, jo estaria encantada de venir-vos a ajudar amb els preparatius de l'exposició. A tu què et sembla, eh? Vols que vingui?

KYOSUKE (52.45) Hm. / (52.49) Eh? / Ah, t'estava escoltant. Sí que em va dir que volia que l'ajudéssim a preparar l'exposició, el meu pare. Quan sàpiga que vindràs, es posarà molt content./(G)

TAKE 11 / 52.59

HIKARU (T) Ah! Quina il·lusió, em pensava que em diries que no. Així, la Madoka i jo us vindrem a donar un cop de mà.

KYOSUKE (T) (GS) (TAP) (53.05) Hikaru!

HIKARU Però si no passa res: ens agradem l'un a l'altre, no?

KYOSUKE Ja n'hi ha prou!

HIKARU (53.10)(OFF) Eh?

KYOSUKE (GS) (OFF) (53.14) No-no volia...

KOMATSU + HATTA (14)(T)(GS)

TAKE 12 / 53.19

MADOKA (OFF) Què? Que t'ha rebutjat?

HIKARU (22)(OFF/DE) Quan no estem sols, quan hi ha més gent al voltant, trobo que em tracta amb molta fredor. Sembla que li faci nosa.

MADOKA (27)(DE) Deu tenir vergonya.

HIKARU Tu creus que és això?

MADOKA Esclar, segur que és això.

HIKARU Doncs a mi em fa l'efecte que no va per aquí. Em sembla que no vol estar amb mi.

MADOKA (37) Eh?

TAKE 13 / 53.40

HIKARU Perquè si t'agrada algú, t'és ben bé igual el que pugui pensar la gent. Ell em diria: "Abraça'm!" I ens abraçaríem així i (OFF) no passaria res. /(ON) Però, en canvi, el meu Kasuga... el meu Kasuga... (G) Avui m'ha dit que el deixés en pau davant de tota la classe.

TAKE 14 / 53.58

HIKARU Estic segura que ja no li agrado. /(54.01) Ah! / ¿I si resulta que...? Podria ser que... /(DE-ON) ¿I si mentre jo li parlava i ell anava dient que sí sense escoltar-me ni poc ni gaire, resulta que...? No, no vull que passi, això!

TAKE 15 / 54.14

MADOKA El què?

HIKARU Potser diré una bestiesa, però, i si li agradés una altra noia? / I si estigués pensant en ella, quan és amb mi? / Aleshores... /(54.28) Què creus que hauria de fer?

MADOKA (DE) Això és impossible.

HIKARU No, no ho és.

MADOKA		Que és impossible, dic!

HIKARU		Eh’

TAKE 16 / 54.38
MADOKA		Ah. / (OFF) No és gens bo pensar, d’una manera tan negativa. No serveix de res.

HIKARU		(54.46)(OFF) Però.../(54.50)(ON)(G)

MADOKA		Va, dona, no t’has d’amoïnar tant. / Si ets sempre al seu costat no passarà res. Pensa que ets encantadora.

HIKARU		Què? / Ah! /(DE) Gràcies! (DE) Ets tan bona amiga! (R) (55.07) Ah, que bé!

TAKE 17 / 55.10   ORIGINAL

TAKE 18 / 55.21
NOIA A		(OFF) Kurumi, n’estàs segura, que ens podem escaquejar del torn de neteja?

KURMI		(25)(OFF) Oi tant! Deixeu que se n’encarregui la pilota de la Manami.

NOIAS A, B, C (29) Què?

NOIA B		(30)(OFF) Veig que esteu enfadades de debò.

NOIA A		(32)(OFF) Sempre us havíeu portat bé. Què us ha passat?

NOIA C		(35)(OFF) Escolta, vols que parli amb la Manami perquè torneu a ser amigues?

TAKE 19 / 55.39

KURUMI		(ON) Què?

NOIA C		En el fons vols fer les paus amb ella, oi?

KURUMI		Eh? / Això no és veritat. / No li dedico cap pensament!/ (GS)/ (55.53) Ah!

YUUSAKU		Ah!

ALUMNES		(55)(AD LIB) Oh! Què ha passat? Qui ha sigut?

NOIES A, B, C	Ui!

KURUMI		Ostres.

TAKE 20 / 56.01

ALUMNES		(AD LIB) Què ha passat? Quin cop de pilota. Has pres mal?/ (56.05) Ui, ui!

YUUSAKU		(T) (GS) / Es pot saber qui ha sigut?!

NOIA A, B, C/KURUMI	Ai!

NOIA C		Quina por, és en Hino, del club de *karate.

NOIA A		Ah, pensant-ho bé, crec que és millor que vagi a netejar.

NOIA B		Jo també.

NOIA C	I jo.

KURUMI	No marxeu!

TAKE 21 / 56.18

YUUSAKU	(ON-OFF)Has sigut tu qui ha llançat la pilota?!

KURUMI	(T)Ai.

YUUSAKU	(G)

HIKARU	(21)(OFF)(T) Vaja, Yuusaku.

YUUSAKU	Eh?

KURUMI	Eh? / Ah!

HIKARU	Què hi feu, aquí?

YUUSAKU	És que...

KURUMI	Hikaru!

TAKE 22 / 56.29

HIKARU	Què caram passa, aquí?

YUUSAKU	Doncs, és que resulta que ella... / Ah, Ku-Kurumi! / Has sigut tu qui ha llançat la pilota?

KURUMI	(37)Eh? Sí.

HIKARU	Vaja, o sigui que només era això.

YUUSAKU Què? / Però tu has vist com m’ha deixat la cara?

HIKARU Això et passa / per ser tan paradet / i no haver esquivat la pilota./ És culpa teva, no de la Kurumi!

YUUSAKU Ah.

TAKE 23 / 56.53

HIKARU Au, vinga, Yuusaku, rei, fes-ho per mi i perdona-la.

YUUSAKU P-però...

HIKARU Que tens alguna queixa?!

YUUSAKU (G) No, i ara, no tinc res a dir. Ja me’n vaig. A reveure!

KURUMI Ah.

TAKE 24 / 57.07

HIKARU Quan se’l fa enfadar, en Yuusaku és tan totxo i tan bèstia que val més anar amb molt de compte, si no vols rebre.

KURUMI Ah sí? De debò?

HIKARU No, era broma.

KURUMI Hikaru! M’has espantat!

HIKARU (T) (R) // (57.23)(OFF) Potser diré una bestiesa, però, i si li agradés una altra noia?

TAKE 25 / 57.36

MADOKA NENA (OFF) He trobat un trèvol de quatre fulles!

HIKARU NENA   Eh? / Eh?

MADOKA NENA   (ON) Mira!

HIKARU NENA   Que bé! Jo el vull.

MADOKA NENA   No, és meu.

HIKARU NENA   (G) / (ON-OFF) Dóna-me’l.

MADOKA NENA   No vull. (G)

HIKARU NENA   (T) Jo el vull, el vull. Ah!

TAKE 26 / 57.56

HIKARU NENA   (OFF –ON-OFF-ON) (PLORA)

MADOKA NENA   (T) (R)/(56)(T)Ah...!/(58.10) Té.

HIKARU NENA   Eh?

MADOKA NENA   (OFF) Te’l dono.

HIKARU NENA   Ah, moltes gràcies.

TAKE 27 / 58.22

MADOKA   (G)

MANAMI   (23)(OFF)Ai!

MADOKA   Eh?

MANAMI (27)(DE) Ai, m’he tallat. / Ah./ Eh?

MADOKA Deixa-m’ho veure.

MANAMI Què? /(44) Ah.

MADOKA (56) Et fa mal?

MANAMI No, no gaire.

TAKE 28 / 59.02

MADOKA (DE/OFF) No sembla una ferida gaire profunda. Però no s’ha de deixar que entrin els microbis: serà millor que després t’ho desinfectis.

MANAMI Eh, Madoka.

MADOKA Mana.

MANAMI Moltes gràcies.

MADOKA (G) / De res.

MANAMI (59.22)Ah.

TAKE 29 / 59.27

ALUMNES (AD LIB) Adéu./ Fins demà./ Ja ens veurem./ Véns a casa meva a fer els deures?/ D’acord./ Espera’m.

TAKE 30 / 59.34

KYOSUKE (DLL) Ayukawa! / (ON) He quedat d’aquí a una estona amb la Hikaru a l’Abakabu. Si vols hi podem anar junts; què et

sembla? /(50) (OFF) Se'm comporta d'una manera molt estranya. Sembla que estigui enfadada, ni tan sols em dirigeix la paraula.

TAKE 31 / 59.57

KYOSUKE (PENSA) Ayu-kawa. /(00.00) (OFF) En moments com aquest, per mi era molt difícil acostar-me a l'Ayukawa, la sentia tan lluny... /(12) Però.../ però... /(16) per què?

TAKE 32 / 02.00.17 ORIGINAL

TAKE 33 / 02.00.32

HIKARU (OFF) Però per què? / (ON) Si m'havies dit que aniríem juntes a ajudar a preparar l'exposició /(39) (OFF) Kasuga, la Madoka diu que no podrà venir a ajudar.

MADOKA (43)(OFF) Ho sento molt, però és que no me'n recordava que tenia un compromís aquí, (ON) a l'Abakabu./ (48)(ON) Oi, Master?

MASTER Eh? / Ah, sí, sí.

HIKARU Ah sí? I què és, aquest compromís?

TAKE 34 / 02.00.56

MASTER (ON/OFF)Bé, és que tindrem una festa.

HIKARU (00.59) En aquest local?

MASTER (01.00)(OFF) Exacte, una festa amb pica-pica.

HIKARU En aquest local tan petit?

MASTER (01.05)(OFF) No sé per què t'estranyes tant. Si enretirem les taules, hi caben més de trenta persones, dretes.

MADOKA (10)(OFF) I jo ja li havia dit que l'ajudaria.

HIKARU (13)(OFF) Doncs, vaja: quin rotllo!

TAKE 35 / 01.21

KYOSUKE En fi: si poguéssim estar tots junts, segur que ens ho passaríem molt bé /(G)

MADOKA Ja hi haurà la Hikaru, i amb això ja en tens prou.

KYOSUKE (33)(OFF) Aquí passava alguna cosa. / (40) En aquell moment me'n vaig adonar que l'Ayukawa no ens estava dient la veritat.

TAKE 36 / 01.53

TAKASHI (OFF) Sou la meva salvació.

HIKARU (55)(OFF) Esperem que puguem ser útils.

HATTA + KOMATSU (57)(OFF/ON) Va, comencem.

TAKASHI (OFF)(T) Gràcies, nois.

KOMATSU (02.00)(OFF) Mira qui hi ha!

HATTA (01)(OFF)Eh?

KOMATSU (03)(G) Hola, Manami!

MANAMI Eh?

HATTA (02.06) Hola, Kurumi, bonica.

KURUMI (T) Eh?/ Eh?

TAKE 37 / 02.10

KYOSUKE (OFF) Ayukawa. Per què?

TAKE 38 / 02.16

MADOKA (OFF) Em sap greu haver-te fet fer la comèdia.

MASTER (19)(OFF) No passa res./(ON) Però és la primera vegada.

MADOKA Què?

MASTER És la primera vegada que et veig dir una mentida.

TAKE 39 / 02.30

KYOSUKE (OFF) Aquell comportament tan fred de l'Ayukawa, allò que feia d'apartar els ulls quan la mirava... em tenia amoïnat. /(39) Tan amoïnat que...

TAKE 40 / 02.43

HIKARU Escolta, maco, està al revés.

KYOSUKE (45)(OFF) Hm.

HIKARU (46)(OFF) Et dic que està al revés.

KYOSUKE (49)(OFF) Hm.

HIKARU (G)

KYOSUKE (02.52) (OFF) Ah. / Eh? (R) És que així és molt més artístic. O m’ho sembla ami, només?

TAKE 41 BIS / 02.59

MANAMI + KURUMI (OFF)Ah!/ (TAP)Hm!

KURUMI Ah! (G) Meu.

MANAMI (03.06) Eh?!

TAKE 41 / 03.03

KOMATSU (OFF)(T) Sembla que encara estan enfadades.

HATTA (03.05) (OFF-ON) La Kurumi i la Manami estan enfadades?

KOMATSU Que és que encara no te n’havies adonat, burro?

HATTA Les germanes d’en Kasuga són tan bufones, quan estan empipades...

KOMATSU (G)

MANAMI + KURUMI (16)(GS)

MANAMI (03.19)(TAP) Deixa’m anar!

TAKE 42 / 03.21

MADOKA No ve ningú. / Quin avorriment.

MASTER Ja va bé, de tant en tant.

MADOKA Eh?

MASTER + HIKARU (R)

TAKE 43 / 03.27 ORIGINAL

TAKE 44 / 03.37

HIKARU (OFF) (A) I la model guanyadora és aquesta! Us ho imagineu?

KURUMI (40)(OFF) És preciosa!

MANAMI (42)(OFF) La foto de la Madoka també és molt bonica.

KOMATSU El pare d'en Kasuga s'hauria de dedicar a fer més fotos de models...

HATTA Despullades. / Ai. / Alça aquí! No diguis marranades, tio!

KOMATSU Ho sento. Que què?! Si ho has dit tu!

TAKE 45 / 03.56

HIKARU Kasuga, maco. / ¿Quina prefereixes: la de la foto o la de veritat?

KYOSUKE Eh?/ Hm.

HIKARU Hm!

TAKASHI (04.05)(OFF) Gràcies a tots, m'heu ajudat moltíssim. Teniu gana? Us convido a sopar a un restaurant.

KOMATSU + HATTA (DE) Visca!

TAKASHI (T)(R)

KOMATSU (04.12)(DE) Tant treballar m’ha obert la gana.

HATTA (DE)I a mi!

TAKE 46 / 04.15 ORIGINAL

TAKE 47 / 04.27

KYOSUKE (G) Què passa, Hikaru? (OFF) Què fas que no vas cap al restaurant...?

HIKARU És que m’agradaria que parléssim una mica.

KYOSUKE (34)(DE) Esclar. De què vols parlar?

HIKARU (G) / (G)

KYOSUKE (43)(OFF) Que-que ha passat res?

HIKARU És que avui estàs una mica estrany, amb mi.

KYOSUKE Què dius?

TAKE 48 / 04.49

HIKARU Estrany, estrany, estrany, estrany!

KYOSUKE (T)(G)

HIKARU (54)(OFF) Cada cop que et parlo sembla que estiguis als núvols.

KYOSUKE (57) Què? No-no, això no és veritat.

HIKARU (05.00)(OFF) Sí que ho és!/(01) Que t’agrada algú altre? (05.04)(ON) T’agrada algú més, oi?

KYOSUKE (05.00)(P) Ah./ (05.03) Eh?

TAKE 49 / 05.05

KYOSUKE (OFF) Doncs, esclar que no.

HIKARU (07)(OFF) Mentida!

KYOSUKE És veritat, de debò

HIKARU (10) No passa res, m’ho pots dir. No m’enfadaré.

KYOSUKE (12)Però si és la veritat, Hikaru.

HIKARU Series capaç de.../ (G)/ jurar-m’ho?

KYOSUKE Què? És que, dona... / (05.24)(G) / Doncs esclar que t’ho puc jurar.

TAKE 50 / 05.27

HIKARU (OFF) Que bé! Així tenia raó, la Madoka.

KYOSUKE Què? / L’A-Ayukawa?

HIKARU (05.32)(OFF/DE) Sí. Com que últimament estaves molt distant amb mi, l’hi he explicat tot a la Madoka. /(ON)(39) I ella m’ha dit que...

TAKE 51 / 05.41

KYOSUKE Eh?

HIKARU La Madoka...

KYOSUKE Ai!

HIKARU M'ha assegurat que si sempre estava amb tu, no passaria res!

KYOSUKE Ai.

TAKE 52 / 05.52

MASTER Així semblarà que sí que hi ha hagut una festa.

MADOKA (55)(OFF) No calia que et molestessis.

MASTER (57)(OFF/ON) S'ha de fer ben fet. Si de tornada passessin per aquí, ens enxamparien.

MADOKA Gràcies.

TAKE 53 / 06.10

KOMATSU Fa molt bona pinta!

HATTA (G)(12) Això és el paradís .

KURUMI (G) És boníssim! És tan bo, el menjar, després de tot un dia de feina! / Oi que sí?

HATTA (24)(OFF) Òndia, el teu sí que és espectacular!

KOMATU (27)(OFF) Calla, burro, si és com el teu!

HATTA (29)(OFF) Eh?/(ON) Què és allò d'allà?

KOMATSU El què?

TAKE 54 / 06.33

HATTA (GS)

KOMATSU Hm?/ Ei, que n’has fet alguna?

HATTA (G) (G) Renoi, company, no trobes que t’han posat molt poc menjar?

KOMATSU (G) Què? És veritat.

HATTA (R)

TAKE 55 / 06.46

KYOSUKE (PENSA) Així, l’Ayukawa... l’Ayukawa...

KOMATSU T’has menjat la meva amanida de patata! Dóna-me-la! (TAP) (G)

HATTA (T) (GS) (06.52) Noi, el que no s’espavila...

KYOSUKE (G) (58)(OFF) ...ho fa per la Hikaru.

HIKARU A on va, tan solet, el meu Kasuga?

KYOSUKE Al lavabo.

CAMBRER (SB) Per aquí./ Eh?

TAKE 56 / 07.17

MADOKA (OFF) Hola! Ha trucat a casa dels Ayukawa. En aquest moment no hi som. / Si vol, deixi gravat el missatge després de sentir el senyal i ja li trucarem així que l'hàgim sentit. (Moltes gràcies.)

KYOSUKE Da-daixò, hola, sóc en Kasuga. Bé, és-és el segon cop que et truco... / (CP) Volia parlar amb tu d'una cosa. Ja et tornaré a trucar més tard.

TAKE 57 / 07.40 ORIGINAL

TAKE 58 / 08.39

MASTER Eh?

KYOSUKE (43)(OFF) Hola, i l'Ayukawa? /(ON) Ah. / Adéu, bona nit.

MASTER (G)

KYOSUKE (09.03) (OFF) Hola, mira, et trucava perquè... /(08) Em sap greu trucar tantes vegades , sóc en Kasuga. Jo...

TAKE 59 / 09.12 ORIGINAL fins 10.17

KYOSUKE (10.12) (G)

TAKE 60 / 10.17

MADOKA (OFF) Hola! Ha trucat a casa dels Ayukawa. / En aquest moment no hi som. / Si vol, deixi gravat el missatge després de sentir el senyal i ja li trucarem així que l'hàgim sentit. (Moltes gràcies.) / Piiip!

TAKE 61 / 10.31

KYOSUKE Ah...

MADOKA (32)(OFF) Ja és la cinquena trucada, aquesta, oi?

KYOSUKE (34)(G)

MADOKA (36) (R) Entesos.

KYOSUKE (10:40) (G) / Ayukawa.

MADOKA (42)(OFF) Ja ho he entès.

KYOSUKE (43)(G)

TAKE 62 / 10.52 (LLEGEIX KYOSUKE)

INSERT TAKASHI KASUGA: “EL VIATGE”

TAKE 63 / 10.55

KURUMI (OFF) Bufa! /(11.03) Tens tota la raó, Manami: la foto de la Madoka és preciosa.

MANAMI (11.07)(OFF) La de la Hikaru també és molt bonica!

MANAMI + KURUMI (OFF) (09) Sí! (10) (OFF) Totes dues són fantàstiques!

KURUMI (OFF-ON)(14) Escolta, Kyosuke, i tu què en penses?

KYOSUKE Eh?

MANAMI Quina de les dues prefereixes?

TAKE 64 / 11.18

KYOSUKE Ah, bé, és que... (21) (PENSA) No era una cosa que pogués decidir fàcilment.

KURUMI+MANAMI (23) Va, decideix-te!

KYOSUKE (T) Ui. (25) (OFF) Tampoc calia que es posessin així, la Kurumi i la Manami. / Que esculli entre la Hikaru i l'Ayukawa? / Quin dilema. Sincerament, no puc escollir.

HIKARU (39) Hola, maco. Som aquí!

KYOSUKE (44)(OFF) Vaja. / Bé, és que... / de fet... (11.52) no sé què dir.

FI